Porównanie tłumaczeń Jana 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zatem arcykapłan spytał ― Jezusa o ― uczniów Jego i o ― naukę Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc arcykapłan zapytał Jezusa o uczniów Jego i o naukę Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłan zatem zapytał Jezusa o Jego uczniów i o Jego naukę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem arcykapłan spytał Jezusa o uczniów jego i o naukę jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc arcykapłan zapytał Jezusa o uczniów Jego i o naukę Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem arcykapłan zapytał Jezusa o Jego uczniów i o Jego naukę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem najwyższy kapłan pytał Jezusa o jego uczniów i o jego naukę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak najwyższy kapłan pytał Jezusa o jego uczniów i o naukę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy nawyższy kapłan spytał Jezusa o jego uczniach i o nauce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłan więc zapytał Jezusa o Jego uczniów i o Jego naukę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy arcykapłan zapytał Jezusa o jego uczniów i o naukę jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie arcykapłan zapytał Jezusa o Jego uczniów i o Jego naukę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najwyższy kapłan postawił Jezusowi pytanie o Jego uczniów oraz o Jego naukę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie arcykapłan zapytał Jezusa o Jego uczniów i o Jego naukę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Arcykapłan przesłuchiwał właśnie Jezusa w sprawie jego uczniów i jego nauki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus mu odrzekł: - Ja jawnie przemawiałem do ludzi. Zawsze nauczałem w synagogach albo w świątyni, gdzie zbierają się wszyscy Żydzi, a potajemnie nic nie powiedziałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Архиєрей запитав Ісуса про його учнів, про його науку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Więc prapoczątkowy kapłan wezwał do uwyraźnienia się określonego Iesusa około uczniów jego i około nauki jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem arcykapłan spytał Jezusa o jego uczniów oraz o jego naukę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kohen hagadol wypytywał Jeszuę o Jego talmidim i o to, czego nauczał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A naczelny kapłan pytał Jezusa o jego uczniów i o jego naukę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym czasie najwyższy kapłan wypytywał Jezusa o Jego naukę i zwolenników. |